

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Iribe niribeeeee ashinonkapajanibee – Mon père me rend triste – Mi papá me pone triste

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : María Luisa Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH I 2022 003_001_11

Référence du collecteur : **BET 1 - 11**

Crédit : Yoni García – Révision Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan).

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
<i>Iijaaiiyajeee iiijajiyajeee aaayaajajeeii aayajajeeii</i> <i>Ayaajajee ayaajajeeiii yamenakotabajenaaaroo</i> <i>Iyanireee ayajajeyajeee</i>	<i>Iijaaiiyajeee iiijajiyajeee aaayaajajeeii aayajajeeii</i> <i>Ayaajajee ayaajajeeiii van a estar viendo</i> <i>Su yucal ayajajeyajeee</i>
Pamenatabakenaketirobeee nabatyañabatyabetyo Tabakenakya kankantabetakenabee abirobeeji	Me lo vas a ir viendo todo lo que Estamos haciendo contigo suegra
ñaiyoo kyariyobetakaabee <i>aiyaiyajajee</i> Iyakotanakenabee nosabikanakeabee	Es verdad usted me va a corregir <i>aiyaiyajajee</i> Para vivir mejor, lo único
Keariyobetatakinabee patirota Nobakerobeeii añanañaneri nokantakobetaari	Es verdad <i>aiyaiyajajee</i> usted me va a corregir Que puse es la conversación de lo que les dije él es
Iribe niribeeeee ashinonkapajanibee Kyarirobintsatakeabee okantajeitakeabee <i>ayaiyajee</i> <i>Ayaiyajajeee</i>	Mi papá que me pone triste Es la verdad lo que dijeron <i>ayaiyajee</i> <i>Ayaiyajajeee</i>

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus canciones. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.